

## VAPORES

DE LA  
**COMPANIA TRASATLANTICA**  
(antes de A. Lopez y C.a)  
REPRESENTADA POR LA  
**COMPANIA GENERAL DE TABACOS DE FILIPINAS.**  
El vapor-correo  
**S. IGNACIO DE LOYOLA.**  
CAPITAN D. JOSE DE RIQUER.

Saldrá el 9 de Noviembre á las nueve de la mañana para Barcelona y Liverpool, haciendo escalas en Valencia, Cartagena, Cádiz, Vigo, y Coruña.

Admite pasaje y carga.

Este y los demás vapores de la Compañía, reciben tambien carga para Génova y N. poles, con trasbordo en Barcelona; y para Londres, Hamburgo y Hamburgo, con trasbordo en Liverpool.

El registro se cerrará el día 6, último día de recibir carga á bordo.

Se efectúan seguros sobre embarques en estos vapores con la bonificación de 5 p/100.

Los equipajes se recibirán en el contra-registro de la Aduana nueva, previa presentación del billete de pasaje, desde las ocho de la mañana hasta las cuatro de la tarde del viernes 8, no admitiéndose á bordo en el día de la salida, sino los de camastro.

Desde dos horas antes de la de salida, estará en el muelle de las cercanías de la Capitanía del Puerto, un vapor para conducir el pasaje á bordo; estando prohibido el embarque el día anterior.

El despacho de billetes de pasaje se cierra á las tres de la tarde de la víspera.

ADMINISTRACION: PLAZA DE GOITI 11.

### Vapor VISAYAS.

Saldrá para Boac, Iloilo, Cebú, Dumaguete, Camiguin y Cagayan de Misamis, el miércoles 6 del corriente, á las tres de la tarde.

Admite carga y pasaje.

B. G. Tan-Auco.

### Para Aparri.

El vapor TAURUS, saldrá para dicho punto, el jueves 7 del actual, á las seis de la mañana.

Para carga y pasaje acúdase á Macleod comp.

### Vapor remolcador CONSUELO.

Se fletó para hacer viajes particulares á Bahía y remolcar embarcaciones menores.

Para más informes acúdase al Muralón núm. 3.

### Bodegas.

Se alquilan los baratas, Goiti 6.

### Aviso.

He autorizado con poder general á mi hijo D. Esteban C. Guidote para representar en todos mis negocios en esta capital y provincias limitadas.

Juan L. Colico Guidote

### Vapor LUZON

Saldrá para Taboara con escala en Masbate, el viernes 8 del actual.

Admite carga y pasaje.

Los albaceas de José Reyes.

### Pérdida.

Habiendo desaparecido el día 25 del actual el carbaco que para su servicio tenía el Regimiento de infantería Joló núm. 6, cuyas señas son: Olucuro, Castrado cast. no oscuro, calzado de las cuatro, 7 años, 6 cuartas 4 dedos, si el hierro, una cicatriz en la pierna izquierda, se ruega á la persona en cuyo poder se halle lo presente en el cuartel que ocupa dicho Regimiento y se le gratificará.

### P. OCAMPO P.

ASTRE.

Ha trasladado su sustería á los bajos de la casa núm. 9 de la misma calle de Dolores. Sta Cruz, donde continuará sirviendo á sus parroquianos y cuantos le favorezcan con el mismo esmero, prontitud y baratura.

3-jdhf

## Cemento Portland SUPERIOR.

Vende al por mayor R. MONTAÑEZ.

## UNION ASSURANCE SOCIETY

Compañía de Seguro contra incendio ESTABLECIDA EN EL AÑO 1714.

Oficina principal en Londres, 81 Cornhill.

Capital suscrito... \$ 2.700.000  
Capital pagado... " 1.080.000  
Fondos invertidos... " 12.000.000  
Ingresos anuales... " 1.650.000

Los que suscriben han sido nombrados agentes en esta plaza y están dispuestos á expedir pólizas contra incendios, á los tipos aquí corrientes.

MACLEOD & C.  
Agentes.

## LA FUNERARIA DE GARCHITORENA

26—ESCOLTA—26

Restaurada y puesta á la altura de las mejores en su clase, pone en conocimiento del público en general que desde esta fecha cuenta con lujosos carros tanto para adultos como para párvulos, así como tambien con elegantes féretros, tanto de hierro como de madera vestidos con suma elegancia y encontrándose hechos á cualquier hora del día ó de la noche.

Coches fúnebres desde 2-50 en adelante.  
Féretros metálicos desde \$ 15 á mas valor.  
Idem de madera desde \$ 3 á idem idem.

Servicio constante.

## PELUQUERIA EUROPEA

Junto al Café de la Marina.

AVISO AL PUBLICO.

Quedan terminadas "las mejoras" introducidas en esta peluquería, y en ella encontrarán nuestros parroquianos y el público en general un buen servicio en este ramo.

Esmero y pulcritud.

Cuando alguna persona desee ir á su casa, siempre hay dependiente disponible entendido en el arte de peluquería.

Se reciben encargos de postigos.

Abonos mensuales.

Torrrens y Graells.

## ESTABLECIMIENTO TERAPICO-FUNCIONAL

de Manila

DIRIJIDO POR D. MARIANO G. TORNEL.

Gabinete oftalmológico.  
Gabinete neumoterápico.  
Gabinete hidroterápico.  
Gabinete electroterápico.

Funciona todo el día.

Horas de consulta con el Médico director de siete á once de la mañana.

Calzada del Iris núm. 7. p:h

## DIRECCION DE LA GUIA OFICIAL DE FILIPINAS.

Dispuesta la publicación de este importante libro para el próximo año de 1890 que revisará igual tamaño que la Guía del año corriente y con el fin de que contenga el mayor número de noticias útiles para el público, se ha dispuesto incluir en él, cuantas indicaciones sean de interés para el comercio, industria y todas las profesiones, y una sección destinada á anuncios; cuyos precios son los siguientes:

Por una página entera... \$ 6.  
Por media idem... " 4.  
Si el anuncio pasa de una página, el precio es convencional.

Los anuncios deberán remitirse á la Secretaría del Gobierno general antes del 15 de Diciembre próximo, acompañados de su importe y firmados por el anunciante.

Esta publicación no podrá ver la luz pública antes del mes de Febrero próximo.

Manila 21 de Octubre de 1889.

## MAS BARATO QUE LOS CHINOS PALAY Y MAIZ

SUPERIOR DE NUEVA ECIIJA

grandes existencias

Venden á \$ 1 cavan (medida completa de 25 gantas.)

J. CODINA Y C.a—Calle Barcelona, 3.

## AGUAS MINERO-MEDICINALES MARMOLEJO.

Gaseosas, bicarbonatadas, sódicas, ferruginosas y litínicas.

Se venden en todas las Farmacias de esta Capital y provincias.

Botella de 4 litro... \$ 0-40  
Id. de 2 id... " 0-30  
Id. de 1 id... " 0-20

Depósito general Botica de D. Jacobo Zobel.

## Tomar el aliento á un niño...

es un ideal para los adultos, pues está probado por la experiencia que solo el aliento de los niños está desprovisto de miasmas fétidos. Si eso sucede es que muy á menudo la higiene de la boca, considerada por muchos como una coquería supérflua, es completamente descuidada y esta falta de cuidados da origen al campo expedito á toda clase de enfermedades; la criatura primero luego las alteraciones consecutivas del borde al volver de la manifiesta corrompen rápidamente la pureza del aliento á la vez que las encías al verse snguineas ó irritadas dejan continuamente en la boca ese gusto desagradable que muchos personas experimentan.

Todos estos inconvenientes se evitan y el idea antes citado conseguido por el uso metódico del ELIXIR DENTIFRICO DE LOS RR. PP. BENEDICTINOS DE LA ABADIA DE SOULAU.

AGENTE GENERAL: A. SEGÚIN, BORDEAUX

Único depósito en Manila: Perfumería de E. GRUPE, Real 28; y Sucursal, Escolta 9.

## TINTORERIA PARISIENSE

Echague 11 MIGUEL COCH. Echague 11

Primera y única en Manila.

El dueño de este Establecimiento participa al público, que desde hoy queda abierto al mismo, por si se desea favorecerle encomendándole algunos trabajos de su ramo. No omitirá gasto ni sacrificio para que todos los que sean confiados, agraden y complazcan á los parroquianos.

Se tiñen de todos colores toda clase de ropa de seda y lana con perfección, esmero, prontitud y economía. Las prendas de color se tiñen y limpian sin necesidad de descolorir; al contrario: se hacen toda clase de reparaciones, como son cambiar cintas, poner forros y hacer bajos nuevos á los pantalones.

Se tiñen de todos colores los vestidos de seda de serón, como tambien pañuelos de Manila, mantillas, corinajes de damasco, cintas, sombreros de paja y estor, y en fin, todo lo concerniente al ramo, garantizando la firmeza de los tintes.

Los uniformes de los Sres. Oficiales del Ejército y Armada, se limpian sin necesidad de quitar vivos, franjas ni galones.

A los MM. RR. PP. se hacen toda clase de trabajos, por delicados que sean, tanto perteneciendo á su uso particular como al del Culto.

En caso necesario, las prendas podrán ser entregadas á las 48 horas de haberlas recibidas.

Se quitan manchas sin que deje ningun olor y por delicada que sea la prenda.

NOTAS.—Los pañuelos de Manila bordados de color, se tiñen de un solo fondo.

El lino negro se tiñe de diferentes colores.

## REMEDIO VERDAD.

Triunfo médico-científico del Siglo XIX

Medalla electro-magnética

"CAROLUS."

Contra los dolores de estómago y malas digestiones. Preserva todas las enfermedades Nerviosas, Infecciosas y Epidémicas, porque purifica la sangre.

Tienen de venta los únicos representantes en Filipinas

MUÑOZ HERMANOS.

Plaza S. Gabriel núm. 4, altos.

## PROCEDIMIENTOS EN LO CIVIL

"El Porvenir Vascongado" toma honrosa carta en la propaganda á favor del establecimiento de la instancia única en lo civil, con tribunal colegiado y votación pública de las sentencias.

Su nota característica es la que todos hemos marcado con opinion tan unánime, que continúe una prueba más de la seguridad y de la claridad del juicio general sobre la materia.

—Hoy, para los asuntos más sencillos y más claros, para conseguir el cumplimiento de obligaciones evidentemente demostradas, que sólo exigen llevarlas á la práctica por medios coercitivos brevísimos, se nos obliga á lo mejor á establecer un juicio ordinario interminable y costisimo, que permite al litigante temerario resistirse en tres instancias al cumplimiento de los más sagrados compromisos, cuando con la única instancia, siendo colegiado el tribunal, tendría el cliente las mismas ó mayores garantías de las que hoy le ofrecen los tribunales, máxime siendo públicos los debates y dictándose las sentencias en plazo preteritorio.

Para que los leguleyos no arguyan con frases especiosas, advertimos que "El Porvenir Vascongado" habla de "tres instancias" en sentido extensivo, considerando como la última el recurso de casación ante el Tribunal Supremo, aunque segun el ritualismo jurídico no constituya verdadera instancia y tenga por principal objeto enmendar las infracciones de la ley y unificar la jurisprudencia, con interés más alto que el del particular que litiga.

Dejemos, pues, eso á un lado afirmándolo que "El Porvenir Vascongado" quiere una sola instancia, en vez de dos, con el recurso de casación por infracción de ley y por quebrantamiento de forma, como todos los defensores de la única instancia en lo civil.

Pero vea el señor ministro de Gracia y Justicia cómo la opinion es ya exigente.

"El Porvenir Vascongado" le pide, como le hemos pedido nosotros, que no limite su esfuerzo, segun se ha dicho, á instar una lanza en favor de la única instancia en lo civil, con motivo del discurso que ha pronunciado en el acto solemne de la reapertura de los tribunales.

Le pide que acometa de lleno la reforma, que prepare el oportuno proyecto para convertirlo en ley en la próxima legislatura, porque debe saber que esa ley una de las mayores glorias para un ministro de Gracia y Justicia después de establecido el Jurado y publicado el Código civil.

Por nuestra parte, comprendemos muy bien la meditación que requiere el esfuerzo que exigirá la reforma del Enjuiciamiento civil, transformándolo radicalmente sobre la base de la única instancia con el tribunal colegiado.

Pero si el ministro actual de Gracia y Justicia no puede realizar tal reforma, dejándola concluida, por la brevedad de

## Calendario Y PARTE RELIGIOSA

Noviembre, tiene 30 dias.

Santo del día.  
6 MIERCOLES.—San Severo obispo mártir y San Leonardo confesor.

Santo de mañana.  
7 JUEVES.—San Rufo y San Florencio obispos confesores.

## Parte militar

### GOBIERNO MILITAR.

Servicio de la plaza para el 6 de Noviembre de 1889.

PARADA y Vigilancia Artillería y núm. 2.—

JEFES DE DIA.—El Sr. Comandante de Artillería D. José Díaz Varela.—IMAGINARIA, otro de Caballería D. José Tomares.

HOSPITAL Y PROVISIONES, núm. 6, 5-0 capitán.—RECONOCIMIENTO DE ZACATE, y vigilancia montada, Artillería.—PASO DE ENFERMOS, Artillería.—MUSICA en la Luneta, núm. 3.

De órden de S. E. el general Gobernador Militar interino.—El Teniente Coronel, Sargento mayor, José García.

## Agenda

ADMINISTRACION GENERAL DE COMUNICACIONES. CORREOS.

(No hemos recibido anuncio oficial.)

MOVIMIENTO DEL PUERTO.

ENTRADA DE ALTA MAR.

De Hong-kong y Emyu, en 23 dias del último punto, vapor inglés "Nansing," de 807 toneladas, su capitán D. B. Thomson, con general S. Bell y comp.

## Manila 6 Noviembre de 1889

### MAS SOBRE INMIGRACION EUROPEA

Planteadas la cuestion como en el artículo firmado F. C. A. de *El Comercio* de anteaer, sin es, frito de sistema, queda reducida á una érie de hipótesis, exigiendo estudio separado cada una de ellas, esto es, retrocediendo á la época en que no se habían publicado aún, como principio á verificarlo Humbold en el primer tercio de este siglo, las observaciones recogidas desde el XVI, y enriquecidas después, más que por otro, por médicos ingleses, en libros que, por desgracia, circulan poco donde más conveniente sería su lectura.

Aun así, el Sr. F. C. A. parece aljarse de absolutas y acepta que la cuestion es experimental, y esto es cuanto podemos apetecer lo que nos creemos enterados de las tentativas hechas para po-

blar los campos de Cuba con europeos, lo mismo que la region interior malsana de Brasil, empleando para ello el espíritu de empresa, que dió origen á la frase *trata-de-blancos*, y en tal concepto, le debemos dejar que desarrolle con mayor amplitud sus ideas.

Sin embargo; tienen el sabor concreto, solo de esta manera que decimos se puede contestar al Sr. F. C. A. sobre dicho particular. Veamos ahora otro:

"¿Y querrán del mismo modo decirnos,—agrega nuestro ilustrado contrincante—qué causa ha habido para que poblaciones tan malsanas como Joló y Puerto Princesa se hayan convertido en "las que mejor salud se disfruta, y casi "de repente, por decirlo así?"

Sin diferencia de climas, las talas son faena peligrosa, pues que, en la misma Europa, se han dictado reglas para que lo sean menos, como el trabajar lentamente, siempre á barlovento y empleando el fuego para sanear el suelo que por primera vez es herido por los rayos del sol, entrando en fermentación el *humus* acumulado por los siglos. ¿Qué decir de los que no atienden á estas sencillas reglas, de simple buen sentido, en país intertropical?

No hablemos de lo que pasó en Joló porque allí se removieron cementerios para trabajos de esplanación y fortificación. Es la historia de siempre. Balabac, Cota-batto, Isabela de Basilan, Nueva-Ecija: por todos lados la enseñanza terrible y siempre mal aprovechada después. Pero, pasado el período de fermentación del suelo recién descubierto ó removido y que envenena el aire respirable, el peligro pasa; mas ¿quiere esto decir que el europeo pueda dedicarse á faenas del campo, á la intemperie, en ese terreno saneado? Esta es otra cuestion.

Por último, dice el Sr. F. C. A.

"No mencionamos la opinion de personas respetabilísimas que por el ejercicio de su ministerio ó profesion, tienen voto autorizado en la materia, y sin embargo, algunos de ellos declaran "paladinamente que si tuvieran á su disposición veinte mil catalanes, les repartiría á todos ellos terrenos feracísimos, "en la seguridad que antes de seis "meses serían capitalistas."

La respetabilidad que en estos asuntos hay que invocar es la de especialidad de estudios usada á experiencia con mucho espíritu de observación.

No sabemos dónde, con algunas ganancias de higiene, daría campos el señor F. C. A. á los veinte mil catalanes por estas provincias de Luzon. Nosotros hemos señalado ya situación á una colonia ganadera de cien familias, si les daban taladas 300 hectáreas de terreno en una de las más feraces vertientes del Banajao, pero á mil metros de elevacion sobre el nivel del mar. En los distritos de

Benguet y Lepanto hay, aunque no muy extensos, algunos terrenos de labor, y como sí bajó el termómetro muchas veces al año á 7º, hasta vífidos se podrían tener en dicha comarca montuosa, que los igorotes no desatienden, pues en ella cosechan su alimentación. En cuanto á la gente de trabajo, tal vez más asimilables fuesen, por clima de procedencia y cultivos á que se dedican, valencianos, murcianos y málagaños cultivadores de café, que catalanes. Sobre esto se puede divagar ilimitadamente.

Terminaremos deplorando el pesimismo del *Diario* de ayer, donde dice:

"Queremos para Filipinas la riqueza "y las maravillas de Australia? Pues venga aquí, en condiciones, inmigración análoga. ¿No puede ser? Pues *nulla est redemptio*."

Crece el *Diario* que no hay término medio entre los extremos que él considera pilares forzados del estudio que hacemos. Eso ya traspasa todos los límites.

Cierra los ojos y no vé las grandes conquistas del sistema mixto que admiramos en Isla de Negros, y del que constituye el ideal de las Leyes de Indias, y está representado por el estado social de ocho millones de habitantes, siendo trabajo de ellos la mayor parte de los cincuenta millones de pesos de nuestro comercio exterior.

La locura es que sea Australia un país en la zona tórrida, sin las praderas inmensas, sin el frío que estimula al empleo de la actividad muscular y sin la ausencia de bosques, cuyo solo talage exigía convertir antes en cementerio el terreno que se ha de arar.

## LOS JUECES DE PAZ

Hé aquí los párrafos del discurso del Sr. Ministro de Gracia y Justicia en el acto de Apertura de Tribunales, y relativos á dicha institucion, nueva en este país:

"La vigente organizacion de la justicia municipal, dice, está ya undinamente condenada: el juez local, por lo comun docto, sin remuneracion de presente ni provecho de futuro, funcionario á la vez judicial y administrativo, con deberes complejos que requieren una aptitud asimiladora y una enciclopédica instruccion, necesita virtudes excepcionales y temple de acero en el alma para no cobrarse en el precio de la autoridad é influencia que recibe del Estado, los servicios gratuitos que le presta. Administrativamente apreciado el caso no tiene igual ni mucho menos superior: un funcionario gratuito en cada pueblo para fines económicos sería la mayor de las dichas que pudiera brindarse á cualquier ministro de Hacienda: recaudacion, estadística, planos parcelarios, todo eso junto no es tanto como lo que al juez municipal se le encomienda. Y no valga decir que en pueblos de

exiguo vecindario la labor es muy escasa porque en las aldeas en cambio, suele ser escasísima la instruccion, y ni porque conozca de ellos menos veces deja de ser abrumadora la heterogeneidad de los casos, ni el error judicial se gradúa al peso, ni unos cuantos yrrros por año en millares de pueblos dejan de alterar sustancialmente sistemas jurídicos, registros civiles y estadísticas de toda especie.

"No es el juez municipal español el preferido por sus convecinos, lo cual parecería mejor á lo existente, bien que peligroso, si se estimaba como punto de partida para generalizar el principio. No es tampoco el funcionario retribuido, á quien el Gobierno nombra mediante la justificación de su capacidad: es un voluntario de la curia, elegido en terna por el presidente de la Audiencia, cuya autoridad se gasta y compromete, sin provecho ni gloria, sometiénndose á las censuras enconadas de los bandos que en ciertas localidades se disputan, con el juzgado municipal, la dictadura en un bienio. El carácter permanente y administrativo de sus funciones no permite siquiera compararle con el jurado ó el escabino, designados por eleccion ó suerte, desconocidos antes del juicio, transitorios, obligados, irresponsables, desprovistos de la rutina de un hábito imperfecto de juzgar: ofrece cierta analogía con el alcalde ó el concejal, y esa analogía no se justifica, porque el Municipio administra intereses locales bajo la inspeccion de los vecinos que le eligen y el municipal administra justicia, es decir, algo sustancial para el Estado, sin el concurso de nadie y por nombramiento del presidente de un tribunal, que no le conoce, á propuesta de un juez que, salvo el caso de conocerle demasiado, no le conoce tampoco, y con asoramiento de autoridades gubernativas y políticas.

"No es posible, á quien lo ha presenciado, declarar tolerable la repetición del triste espectáculo que ofrecen las Audiencias territoriales en la primera quincena de Mayo, y sobre todo que se siga comprometiendo, sin esperanzas de alcanzar justicia del interés político, el prestigio de Magistrados tan respetables y tan dignos y aun la propia autoridad moral del Gobierno.

"Sin juzgarme más ni ménos recto lo independiente que nadie, séame lícito declarar que he respetado la libertad y la jurisdiccion de los dignísimos presidentes de las Audiencias territoriales y que he podido aplaudir su severa imparcialidad y sus nobilísimos propósitos: pero no obstante haber nombrado mayor número de letrados que en ninguna otra renovación, excedido el promedio de jueces engalanados con títulos profesionales, admitido, á no mediar causas plenamente justificadas, á las ternas de los jueces de primera instancia eligiendo casi siempre los primeros lugares, aún no alcanzaron censuras injustificadas, pero inevitables, dado el carácter político que se atribuye al nombramiento de los jueces municipales.

"Esta experiencia me enseñó que no hay fórmula para eludir el dilema: ó juez popular gratuito elegido por sus convecinos, ó juez oficial perito nombrado por el Gobierno con garantías tasadas en las leyes. Sin juez perito y remunerado, dudo que prospere la organizacion colegiada

con tan buen consejo propuesta por el Sr. Alonso Martínez y á cuyo establecimiento atribuyo importancia y urgencia excepcionales.

TIMBRE DE PERIODICOS.

Los que se publican en Filipinas pagaron por este concepto en Octubre último las cantidades a saber.

Table with columns: Periódicos, Interior, Exterior, Total. Lists various publications like 'Diario de Manila', 'El Comercio', etc., with their respective costs in pesos.

BANCO ESPAÑOL FILIPINO. BALANCE EN 31 DE OCTUBRE DE 1889.

Financial statement table for Banco Español Filipino, showing assets (Activo) and liabilities (Pasivo) with amounts in pesos.

El Tenedor de libros, José Varela. V.º B.º—El Director de Turno, Venancio Balbás.

Terrenos realengos.

El día 16 la Hacienda pública vendió en almoneda, un terreno baldío realengo en el pueblo de las Mercedes, provincia de Zamboanga...

Correos.

Cartas en lista por ser desconocido sus destinatarios. Del Interior. D. Delán Velilla, D. Ignacio Español...

Noticias militares.

Aprobando el destino a la sección de Guardia Civil Veterana del teniente D. Saturnino Arenal. Id. id. al 2.º Tercio de la Guardia civil del teniente del regimiento número 4 D. Antonio Gomez...

Sanidad.

Por el Excmo. Sr. Gobernador general, a propuesta de la Direccion de Administracion civil de conformidad con la Inspeccion de Beneficencia y Sanidad, se han acordado las siguientes resoluciones del ramo...

Declarando haber terminado la epidemia cóérica en la provincia de Zambales, habiendo ocurrido el último caso en 27 de Setiembre próximo pasado.

Concediendo 30 días de licencia para esta Capital, por enfermo, al médico titular de la provincia de Union, D. Lacio Almeida.

Declarando que todas las naves que se dedican al transporte de pasajeros entre las vecinas colonias asiáticas y el Archipiélago, se hallan obligadas al cumplimiento de las prescripciones del artículo 20 de la Ley de Sanidad del Reino...

Disponiendo se anuncie la provision interna de la plaza de Médico titular de Davao, con derecho al cobro del total haber y gratificacion, interin subsista la epidemia...

HONRAS FUNEBRES. Ayer mañana se celebraron en Quiapo solemnes honras fúnebres por el eterno descanso de los que, con sus donativos, contribuyeron a la reedificacion de aquel templo.

En esta ocasión me he acordado de un amigo que me escribió una vez, diciéndome que me acordara de un amigo que me escribió una vez...

Si a humanitarios no hay quien les gine, tampoco a... naturalotes; esa es por lo menos la creencia general; yo te afirmo lo contrario; gracias al progreso y a la ilustración que ha producido sus efectos...

Estas rondallas consistían en reunirse dos pueblos contrarios (ya existie enemistades) y como gladiadores, demostraban sus fuerzas corporales, ejercitadas de autemano con rudos trabajos; el vencedor no recibía corona de laurel, pero sí, en cambio, el agasajo y estimación de los jóvenes...

El golpe fue horrible, formidable, tanto, que hubo de despertar a nuestro provinciano. Y qué feliz debió sentirse al verse tranquilo en su lecho, sanos sus miembros y entero su cerebro!

Manila y Noviembre 1889. Registro del servicio Meteorológico en Luzon y Costa de China. Observaciones correspondientes a las 10 h. a. m. y 4 h. p. m. del día 4 de Noviembre de 1889.

Meteorological data table with columns for Station, Latitude, Longitude, Barometric pressure, Temperature, Humidity, etc.

NOTA.—1.º En la fuerza del viento calma, 12 = Huracan; los demás números intermedios sirven para expresar fue a relativa a aquellos extremos. 2.º En el estado del cielo 0 = completamente despejado, 10 = completamente cubierto; los demás números intermedios expresan las partes de cielo cubiertas.

ESTADO DEL TIEMPO. PROBABLE HASTA MEDIO DIA DEL 6; Los barómetros subiendo con lentitud; tiempo poco seguro; vientos variables; chubascos ó turbonadas en distintos puntos de la Isla.

PUNTOS RELIGIOSOS. NOVENA. La de ánimas en la iglesia de San Agustín continúa sin que falten a ella personas piadosas que van a orar por los que fueren y a oír la palabra divina.

EN SANTA CRUZ. Muy concurridos se ven todas las noches los autos que por las benditas ánimas del purgatorio viene celebrando la cofradía de ánimas, en la iglesia de Santa Cruz.

La fugie es conducida en hombros de Guardias civiles jóvenes, y fuerzas veteranas de este instituto van haciendo los honores de ordenanza.

Centenares de romeros se precipitan hacia el camino que lleva la milagrosa Virgen, que va precedida de más de 30 estandartes de dif rentes peregrinaciones, siguiéndola el Cabildo, los Jefe del batallion reserva de Cangas, viniendo inmediatamente los cuatro Obispos que presiden la procesion, y a los cuales siguen varias autoridades de la provincia.

Terminada la conduccion, de comienzo la misa, durante la cual dirige a los fieles su elocuente y conmovedora palabra el Obispo Sr. Sanz y Forés, orador sagrado de reconocida y justa y fama y a quien debe Covadonga gran parte de las portentosas construcciones que se están llevando a cabo.

TIPOS ESPAÑOLES. Dedicado a la señorita M. C. O. VII. LOS ARAGONESES. Osca, Salduba, Tárbita; Huesca, Zaragoza, Teruel. Hé aquí las tres capitales que componen el reino de Aragón.

En Huesca, su antigua Academia Serforiana (\*) en que se conserva la famosa sala llamada de la Campana de Huesca. Zaragoza, la siempre heroica é inmortal como la denominan los historiadores, con su imponente basílica de Nuestra Señora del Pilar, gala de la fé aragonesa y sagrado pabellon de su independencia; su torre nueva que desuella como celebridad, por su inclinacion de dos metros y medios; su anchuroso paseo de Santa Engracia; su artístico café de Ambos Mundos.

Teruel, nombre que recuerda la trágica historia de los célebres amantes Marsilla é Isabel. (\*\*). Con estos datos, qué puedo añadir ya? Mucho, pero mucho. Aragón, los hijos más emprendedores de la madre España; su independencia es conocida; sirve de modelo para todos los pueblos.

Data de antiguo; allá por el siglo XII, Huesca fué capital de un pequeño Estado independiente; en el año 1412, Caspe (Zaragoza) se hizo notable por el famoso Parlamento de su nombre. Pero sin remontarme a la antigüedad, lee Zaragoza (Episodios Nacionales) de Perez Galdós que, con su bien cortada pluma, describe la escena de la guerra de la Independencia; habla con algun testimonio de aquellos hechos (aún existen) y con el mayor interés te contará un por uno, los mil acontecimientos de aquella época, y con el mismo entusiasmo que si tuviera la agilidad de los veinte años, te demostrará su fervor patriótico.

No; no me equivoco ni exjgero al dedicar himnos de alabanza al patriotismo aragonés; lo dice el pueblo, lo dice Dios. Más pruebas: esas canciones populares cuyo eco ha resonado en todos los rincones de España, recorriendo sus ámbitos desde el cabo de Creus al de San Vicente, desde el Toriñana al de Palos y desde el de Peñas a la punta de Tarifa.

Como muestra, he aquí la letra de dos de esas canciones, cuya música es la conocida jota, con sus alegres sonos: La Vi gen del Pilar dice, que no qui re ser frances; qui quiere ser capitana de la tropa aragonesa. Aquel que quiera saber lo que Zaragoza vale, que se lo pregunte a Francia, que la Francia bien lo sabe.

Pero veo, voy extendiéndome demasiado en bosquejar el amor pátrio del aragonés, sin acordarme siquiera, ni de sus costumbres, ni de la fecundidad y hermosura de su suelo. ¿Dónde has visto paisajé más delicioso como el bellísimo del Monasterio de Piedra, uno de los primeros del mundo por sus grandiosas grutas, cristalizaciones, cascadas y otros sorprendentes fenómenos de la naturaleza? Si más allá, te encontrarás a orillas del Jalón, y verás a Ahama que, con sus aguas termales, se halla siempre muy concurrido, siendo este balneario punto de cita de verano, pues nunca falta una numerosa concurrencia en sus pintorescos alrededores.

la vida ministerial en nuestro país puede iniciar los trabajos y esa iniciativa sería ya muchísimo para su gloria. Tanto como ha de entusiasmar a los litigantes la brevedad y la economía de los juicios, entusiasmará a los letrados el verse libres de la tiranía del juez único, que con un "No ha lugar" seco, ó con aquello de "Por las mismas razones del auto impugnado, no ha lugar a la reforma que se pretende" (¡valientes razones!) deja resuelta la cuestion jurídica más abstrusa.

Nosotros hemos visto al juez único dictatorial fallar que un individuo era dueño de una cosa, después de haber declarado en el juicio que pertenecía a un tercero que la reclamaba como de su propiedad; haciéndosele tragar, digámoslo así, el juez único al primero como suya, a pesar de declarar que era de otro.

Con el tribunal colegiado será más difícil, aunque no imposible, que tales cosas sucedan. ALCOHOLISMO. Según Rochard, en S. Joni, país rico, se cuenta 392 suicidios por millón de habitantes; mientras en España, país pobre, la proporción es de 30 por millón. La alienación mental, el suicidio y los crímenes, aumentan en la misma proporción que crece el consumo de alcoholes.

Antes, era general creencia que la pureza y buenas condiciones del vino y demás bebidas alcohólicas que se usaban en España, hacían la borrachera más inocua; hoy, que el alcohol de industria, no siempre puro, ha tomado carta de naturaleza entre nosotros, no puede decirse lo mismo. Casi pertenecemos a la misma categoría de esos países ricos que cita Mr. Rochard, y si en nuestras estadísticas frenopáticas y criminales, no aparece el alcohol con toda la importancia que merece, es por que nadie se toma el trabajo de averiguarlo, ó mejor dicho, por que las estadísticas se hacen per se, sin enfastosos distingos y del mejor modo que buenamente se puede.

Aquí conocemos el mal que el alcohol causa, sin tomarnos la pena de contar las víctimas. Nuestras muchas ocupaciones no permiten pérdida de tiempo en asunto tan baldío como es coleccionar cifras y más cifras: estamos por lo tangible, y parece probado que los trabajos estadísticos, minuciosos y fielmente efectuados, solo producen quebraderos de cabeza.

Perdóname que tratemos en tono chucero cuestion tan importante: el espíritu investigador y analítico que precisan los estudios estadísticos, no ha tomado aún carta de naturaleza entre nosotros, y muchas gentes, si se quiere ilustradas, desdican por inciertas y contradictorias las estadísticas indígenas. Pedid á cualquiera que calcule una cifra á ojo de cubero y con mayor ó menor exactitud satisfará vuestra curiosidad; pero exigid que practicando la cuenta de la vieja lleguéis al mismo resultado, y es seguro que declina tan engorrosa tarea.

Volvamos alcohol. En nuestro concepto, la intoxicación por este agente es causa muy común de enfermedades físicas y morales, y tal vez en proporción inferior á la de otras naciones, aunque siempre muy crecida. En la mayor parte de los casos, el alcoholismo pasa inadvertido por todos, menos por el médico, que es el primero en ocuparlo. Ciertos defectos solo pueden darse á publicidad envueltos en millares de cifras.

La cantidad de bebidas alcohólicas que se consume, principalmente en las grandes poblaciones, ha de ser extraordinaria. Cuéntense, en prueba de ello, el número de taberneros y demás establecimientos dedicados á la venta de este artículo de comercio que existen, por ejemplo, en Barcelona (la cuenta no es tan difícil), y se obtendrá un dato positivo, pues en todos los establecimientos se venden, que de otro modo tendrían sus dueños que cerrarlos.

En Alemania los crímenes causados por el alcohol figuran en un 60 por ciento de total. En Inglaterra, 42, estimándose que hay 14 alcohólicos por cada 100 enfermos. El alcohol cuesta en dicho país 3.000.000,000 de marcos anuales. Durante el término de diez años, según el ministro de negocios extranjeros de los Estados Unidos, se han gastado 60 perdido en dicha nación, á causa del alcohol, otros tres mil millones, han muerto 300.000 personas, 100.000 niños debieron ser conducidos á los asilos de beneficencia, 150.000 condenados ingresaron en los establecimientos penitenciarios, 10.000 locos en los manicomios; el alcohol produjo 1.500 asesinatos, 2.000 suicidios, 200.000 viudas y un millón de huérfanos.

Respecto á Francia, Mr. Rochard obtiene de sus cálculos los resultados siguientes, que se refieren á un año: Francos. Valor del alcohol consumido, los derechos del fisco, 128.000.000. Jornales de trabajo perdido, 1.340.000.000. Gastos de tratamiento, 71.000.000. Idem ocasionados por locos, 2.630.000. Suicidios y muertes por accidente, 2.000.000. Gastos de represion de los crímenes, 8.930.000. Total, 1.552.570.000.

Estas cifras enormes, dan la medida de los perjuicios que el alcohol ocasiona á la sociedad. Aun reducidas á la mitad y proporcionalmente á la poblacion de España, resultan extraordinarias. El remedio es difícil; solo á fuerza de años llegará á comprnder la sociedad, las ventajas que resultarán de la supresion de los alcohólicos como bebida. Mejorar las condiciones miserables de las clases proletarias y moralizar las costumbres, instruir al pueblo, colocando la Higiene á la altura que requiere su importancia; fomentar la produccion, dando á cada uno medios para subvenir á sus necesidades, no socorriendo, que por santa y grande que la caridad sea, no ha de informar la sociología; tales son en síntesis, los medios que pudieran contener los desastrosos extragos que causa la borrachera. En no puede afirmarse que en este asunto estamos todavía en el principio; y lo que es peor, no se vislumbra por ahora, impulso destinado á ponerlo en marcha.

El alcohol es una riqueza pública; los vicios la sostienen en su mayor parte y el individualismo humano se cuida poco de lo que en el fondo de la sociedad su-

(\*) Hoy se halla instalado allí el Instituto. (\*\*) En la actualidad hay escrita una ópera, inspirada en este drama, debida al ingenio del maestro Breton.



AVISOS

Carnecería Española

ARROCEROS
Por conveniencia de los socios y previa anotación escrituraria la razón social "Reyes y Compañía," con que funcionaba esta casa, se sustituye desde el día de la fecha por la de "Bonnie y Reyes."

D. Vicente Jacon
ABOGADO.

Molo (Hollo) 4

ojo! ojo! ojo!

Precaerse de viles y NOCIAS FALSIFICACIONES.

Me permito, respetuosamente, evitar al público que se fabrican en Nueva York y otras partes, grandes cantidades de espurias y muy nocivas imitaciones de mis Píldoras y Ungüento, siendo los vendedores de las mismas una multitud de mercaderes y boticarios, poco escrupulosos, que obtienen estas composiciones despreciables a precios ínfimos y las expenden al público como mis legítimos medicamentos.

Los fabricantes de estas viles imitaciones, para evitar un modo ladino el fraude que cometen, tienen el descaro de insertar en sus libretos de instrucciones, un aviso en que advierten al público que, debe precaverse de falsificaciones, mientras que sus productos son precisamente las idénticas falsificaciones que pretenden denunciar.

No permito que se vendan mis medicamentos en ninguna parte de los Estados Unidos de América a fin de impedir que los falsificadores puedan obtener mis facturas; por consiguiente, cualquier Píldoras y Ungüento, llevando el nombre de Holloway y procedentes del citado país son pérdidas engaños que se hacen al público.

Mis legítimos medicamentos únicamente se elaboran en mi establecimiento núm. 533, Oxford Street, Londres, y el que el gobierno británico siempre va unido a cada bote ó caja de los mismos.

Apelo, pues, muy encarecidamente al clero á las madres de familia y otras señoras, para que se sirvan prestarme su auxilio, en cuanto puedan, en denunciando este fraude.

Aprovechando esta ocasión, para ofrecer al público de Manila las consideraciones de mi mas profundo respeto, tengo el honor de suscribirme.

Su obsecuente servidor,

Tomás Holloway.

Núm. 78, New Oxford Street.

FINCAS

Se alquila

la casa de la calle Palacio núm. 24, Cabildo 54 darán razon, 1

¡OJO!

Se alquila ó se vende en módico precio una bonita

CASA de CAMPO

situada en Nagtajan, con todas las comodidades para una familia.

Darán razon 16

21--Escolta--21.

COMPRAS y VENTAS

Se vende

una casa de tabla y nipa en buenas condiciones con solar propio y un carro en buen estado, darán razon. Real de Paco 3 duplicado, 2

Riquísimo bagon

de huevas y pescaditos. Cavite--Real 8--C vite. 5

SIN ALCOHOL

VINOS NAVARROS

Puros y Legítimos de la Solana

analizados por D. Anacleto del Rosario

octavas de unas 4 @ \$ 12'75

cuarteros de unas 8 @ \$ 23

medias pipas unas 16 @ \$ 44

J. CODINA Y Ca--Calle Barcelona, 3.

LOS NUMEROSOS MEDICOS QUE EMPLEAN LA

SOLUCION PAUTAUBERGE

BE CLORHIDRO-FOSFATO DE CAL CREGOSOTADO

La consideran como el remedio más seguro y eficaz contra las

ENFERMEDADES DEL PECHO

TISIS, BRONQUITIS CRÓNICA, TOSIS ANTIGUAS y PERTUSIS

Se vende en la Casa de L. PAUTAUBERGE, 22, calle Jules César, en PARIS

Duplicados en Manila: JACOBO ZULEA; PABLO SCHUSTER y en las principales Farmacias.

CLORODINE

DEL

DOCTOR J. COLLIS BROWNE.

EL UNICO ORIGINAL Y VERDADERO.

Aviso á los enfermos. Si VV. quieren tener un sueño descansado y agradable, libre de dolor de cabeza, aflicción y de sentir otras incomodidades, para calmar y suavisar el enfadoso desasosiego de una prolongada enfermedad, vigorizar el sistema nervioso y regular la circulación de la sangre, deben de proveerse del alado remedio descubiertor por el doctor J. Collis Browne (útimamente médico del Estado ma or del ejército) al que dió el nombre de Clorodine, y que está admitido por la profesion como el mas maravilloso y eficaz que hasta hoy se haya descubiertor.

El Clorodine es el mejor remedio conocido para la tos, asma, bronquitis y consunción.

El Clorodine produce un efecto admirable contra las diarreas y es el único que aplica el cólera y disenteria.

El Clorodine corta eficazmente los ataques de epilepsia, histeria, palpitaciones y espasmos.

El Clorodine es el único paliativo contra las neuralgias, reumatismo gota, cáncer, dolores de muelas y meningitis, etc.

Carta de Symes y comp., farmacéuticos en Simla, á J. T. Davenport, Londres, en 5 de Enero de 1880.

Mu, señor mio; aprovechamos esta oportunidad para congratularle, por la gran reputación que tan justamente ha obtenido la recomendable medicina de Clorodine del Dr. J. Collis Browne, no solo en el Indostan sino en todo el Oriente, como remedio de general utilidad. Dudamos que haya otro mejor, importado en este país. Será para nosotros una alegría el saber que este remedio sea usado por todos los anglo-indianos. Tenemos el gusto de decirle que, con otras marcas, ha sido vendida en este mercado por los nativos una medicina que lleva el mismo nombre, y que creemos en breve desaparecerá. Podemos multiplicar las recomendaciones sobre la gran eficacia del clorodine de Dr. Collis en diarreas, disenteria, espasmos, calambres, neuralgias, vómitos, y como buen sedativo, que hemos experimentado por muchos años. En diarreas cólicas y hasta en el cólera mas terrible su poder es extraordinario. Nunca hemos usado otra medicina que la del Dr. Collis, pues tenemos la convicción de que esta es la más recomendable y por nuestra profesion nos impone el deber de favorecerla y aconsejar su uso para el bien de la humanidad. Quedamos de VV. seguros servidores.—Symes y comp., miembros de la sociedad de farmacia céuticos de la Gran Bretaña, químicos de S. E. el Virey.

ADVERTENCIA.—El vice-consejero Sir W. Page Wood dice que el Dr. Collis Browne es indudablemente el inventor del Clorodine y que la declaración de Fresnan no es verdadera.—Véase el Times del 13 de Julio de 1864.

Ninguna botella es genuina como no lleve estampadas en el sello las palabras CLORODINE DEL DR. COLLIS BROWNE.—Acompañan á cada botella testimonios facultativos que acreditan su eficacia.—El único fabricante es J. T. Davenport, 33, Great Russell Street, Bloomsbury, Londres, á quien podrán dirigirse los pedidos.

Los precios son de 1 cheilin y 1/2 penique, de 2 cheilines y 9 peniques, de 4 cheilines y 6 peniques, y de 11 cheilines

EL SIGLO XIX

ALMACEN DE TEJIDOS Y NOVEDADES DE EUROPA

33-ESCOLTA-33

Recibe por todos los correos

Las ultimas novedades de Paris

en géneros para señoras y artículos para caballeros.

Adolfo Richter.

LA CONSTANCIA

FABRICA DE TABACOS, CIGARRILLOS Y PICADURA

Esta fábrica hoy mejor que nunca puede garantizar la elaboracion de sus tabacos en menus especiales por la razon de haber llegado para la misma dos de los mejores maestros de la Habana.

Calzada de San Marcelino.

Table with columns: ELABORACION CUBANA, Nóm. de Tabacos de cada envase, Peso neto del millar, PRECIO de cada millar, ELABORACION CUBANA, Nóm. de Tabacos de cada envase, Peso neto del millar, PRECIO de cada millar. Includes sub-tables for VITOLAS FINAS, VITOLAS ENTREPINAS, CAJETILLAS CIGARRILLOS, and PICADURA.

QUINIUM LABARRAQUE

APROBADO PAR LA ACADEMIA DE MEDICINA DE PARIS

El QUINIUM LABARRAQUE es un vino eminentemente tónico y febrífugo destinado á reemplazar todas las demas preparaciones de la quina.

El QUINIUM LABARRAQUE contiene todos los productos activos de las mejores quinas combinados con los vinos mas generosos.

El QUINIUM LABARRAQUE se orlona, con felices resultados, á los convalecientes de enfermedades graves, á las mujeres recién paridas y á toda persona débil ó extenuada por fiebres lentas.

Asociado á las verdaderas píldoras de Vallet produce los efectos más rápidos en los casos de Clorosis, Anemia y Palidez de color.

Por razon de su eficacia el QUINIUM LABARRAQUE se toma por copas de licor, con preferencia al fin de las comidas, y las píldoras de Vallet antes de comer.

Se vende en la mayor parte de las Farmacias autorizadas con la firma de: Alfred Labarraque & Co.

Fabrication por mayor: La Casa L. FRERE 19, rue (calle) Jacob, en Paris.

Padrones de vecindario, presupuestos de contribuyentes al impuesto y prestación personal. Se vende en la Administracion de este periódico.

Interesante Descubrimiento PRIVILEGIADO PERFUMES ORIZA SOLIDIFIÉS. Basta con restregarlos ligeramente para obtener los perfumes (el Cúts, la Ropa, el Papel para Cartas, etc.) L. LEGRAND, Proveedor de la Corte de Eusia 207, RUE SAINT-HONORÉ, PARIS.

PARA SEÑORAS Y NIÑAS Sombreros de la última Moda de Paris acaba de desemparar La Gran Bretaña. Calle Real, esquina á la de S. Juan de Dios. J. A. Ramos.

Tierras y Razas DE FILIPINAS. Estudios descriptivos y antropológicos. Un volumen de 300 páginas, s vende á \$ 2 en la Agencia Editorial y en la Librería de Santo Tomás. Jh

PETRÓLEO AMERICANO

de 130 grados.

Venden MUÑOZ HERMANOS.

Vino y Jarabe de Quina y Hierro de GRIMAULT Y C<sup>ia</sup>. Farm. en PARIS. Sus cualidades tónicas y reparadoras en la anemia, la clorosis, la leucorrea, las irregularidades, menstruales, los calambres de estómago consecutivos á estas enfermedades, el flatulismo y otras dolencias dimanando del empobrecimiento de la sangre. Excitando el apetito, estimulando el organismo y reconstituyendo los huesos y la sangre, el VINO y el JARABE de QUINA y HIERRO de GRIMAULT Y C<sup>ia</sup>, desarrollan con rapidez á los niños endebles y á las jóvenes pálidas y abatidas. Vino y Jarabe cortan los ligeros accesos febriles, la humedad de las manos y los sudores nocturnos: son eficaces en las diarreas rebeldes, facilitan las convalecencias penosas, y sostienen á los ancianos. Se preparan con la corteza de quina titulada que sirve para la fabricacion de la célebre QUININA DE PELLETIER.

KANANGA DEL JAPON RIGAUD Y C<sup>ia</sup>, Perfumistas PARIS - 8, Rue Vivienne, 8 - PARIS. El Agua de Kananga es la locion más refrescante, la que más vigoriza la piel y blanquea el cutis, perfumándolo delicadamente. Extracto de Kananga, suavisimo crítico perfume para el pañuelo. Polvos de Kananga, blanquean la piel, el tono mate, preservándola al asoleo. Jabón de Kananga, al más grato y untuoso, conserva el cutis su nacarada transparencia. Depósito en las principales Perfumerías

Se desea comprar: un libro manuscrito, intitulado EL GRAN TACAÑO, anónimo y que describe las costumbres manilenses en el siglo XVII, ó permitir sacar una copia del mismo. Darán razon en la Administracion de este periódico. h

AMIGO DE TODOS Píldoras Holloway. Millones de personas, en todas las partes del mundo, recomiendan dichas píldoras como el mejor restaurativo de la salud que se conoce. Ellas curan todas las afecciones del corazon, del hígado, del estómago, de los riñones y de los intestinos, y remueven la acrimonia, la flatulencia y la cardialgia, expulsando de la sangre toda impureza, y fortaleciendo completamente el sistema nervioso y dando un tono salubre á la organización en general. Unguento Holloway. Este maravilloso bálsamo sana infaliblemente las heridas antiguas, las llagas, y los males de piernas y de pecho. Por medio de su influencia las úlceras virulentas toman muy pronto un aspecto convaleciente y desaparecen. Jamás deja este Unguento refrigerante de producir una cura perfecta de las afecciones de la piel, los constipados, las toses y el reumatismo, aun cuando se ha apelado en vano á todos los demás medios.

Teatro Filipino. COMPANIA FERNANDEZ-TAGAROMA D RUIDA POR D. JUAN BARBERO 16-a funcion para el miércoles 6 de Noviembre de 1889, á las nueve de su noche. PROGRAMA. 1.º Infanta por la orquesta, 2.º La graciosa zarzuela en un acto, Bazar de novias. 3.º La muy aplaudida zarzuela en un acto, Para casa de los padres. 4.º Intermedio: El aplaudido coro de los 5.º y último. La zarzuela Curriya.

MUSICA que se vende en comision en la Administracion de este periódico. Le Pardon de Pöermel. Luisa Miller. Polito. Robin des Bois. Semiramis. Ernani. Juive. Atia. Elixir de amore. Ecos de Alemania para canto y piano.

FOTOGRAFO PERTIERRA, CARRIEDO N.º 2.

denotaba que los excitaba á redoblar sus esfuerzos. El interés era inmenso. Los campos, los árboles, los setos parecían torbellinos. Llegaron casi á alcanzar al primer coche, se oía claramente el ruido de las ruedas y la voz de mister Jingle que apostrofaba á los postillones. El viejo Wardle bramaba de rabia; las frases de "píldo" y "malvado" brotaban por docenas de sus labios. Agitaba sus puños amenazadores hácia el objeto de su indignacion; pero Jingle no respondió á estos ultrajes más que con una sonrisa burlona y con un grito de triunfo, cuando sus caballos, obedientes á la enérgica creciente del látigo y la espuela, redoblaban su velocidad, dejando muy atrás á sus perseguidores. Mr. Pickwick se retiró de la ventanilla, y Mr. Wardle, fatigado de gritar, habia hecho otro tanto, cuando una terrible sacudida los echó el uno sobre el otro. Un crujido violento se dejó escuchar, una rueda se apartó del eje y la silla volcó de costado. Después de algunos segundos de confusion durante los cuales no se oyó más que el pliar de los caballos y el ruido que producian los cristales al romperse, Mr. Pickwick se sintió sacar violentamente de entre los restos del carruaje, y cuando se halló de pie, y algo más tranquilo, pudo darse cuenta del desastre. El día comenzaba; la escena estaba perfectamente iluminada por la opaca luz de la mañana. El viejo Wardle estaba de pie, á su lado, sin sombrero y con la ropa destrozada. A sus pies yacian los restos del coche. Los postillones, desfigurados por el barro y por el vio-

tras otro "camion", que probablemente marcharía aquella mañana, estaba al descubierto y cerca de la puerta. Si añadimos á esto algunos sacos de lona y otros artículos de este género, colocados sobre montones de bano, habremos descrito la apariencia que presentaba aquella mañana la posada del "Ciervo Blanco", del gran barrio de Borough. Por la balaustrada del piso segundo se asonó una criada, y gritó: —¡Sam! —¡Qué hay?—replicó el hombre del sombrero blanco. —El número 22 quiere sus botas enseguida. —Pues que aguardé á que acabe con todas. —¡Vamos, Sam, no seas estúpido!—replicó la muchacha con mal humor.—El señor necesita las botas enseguida. —Pues no puede ser—contestó éste.—Mire usted lo que tengo que hacer. Once pares de botas y un zapato del número 6, y eso porque tiene una pierna de palo. Las botas deben estar terminadas para las ocho y media, y el zapato para las nueve. ¿Quién es el del número 22, para ser preferido á los demás? ¡No, no; turno rigoroso! Y habiando de este modo, el hombre del sombrero blanco se puso á trabajar con gran entusiasmo. Se oyó un campanillazo, y la dueña del "Ciervo Blanco" apareció en la galería opuesta. —¡Sam!—gritó—¿Dónde está ese perezooso, ese holgazán, ese?... ¡Ah! ya lo veo. ¡Sam! ¿Por qué no has contestado?

En el "Borough," sobre todo, hay todavía media docena de aquellas casas, que han conservado sin importante alteracion su antigua apariencia, escapando igualmente de mejoras públicas y especulaciones privadas. Son construcciones extravagantes, con galerías, corredores y escaleras sin número, siendo todo tan antiguo, tan grande, que podría servir de escenario á mil historias interesantes, que nuestra mision de cronistas verídicos nos impide inventar. En el patio del "Ciervo Blanco," uno de los más célebres de aquellos grotescos alojamientos, en la mañana siguiente á la noche en que tuvieron lugar los sucesos que hemos referido en el capítulo anterior, un hombre se ocupaba con gran actividad en limpiar un par de botas. Llevaba un chaleco rayado guarnecido con botones de cristal, un pantalón de paño grueso y polainas. Al cuello tenía anudado un pañuelo de un rojo subido; un viejo sombrero blanco cubría su cabeza. Tenía delante este personaje dos filas de botas, las de la una, limpias, las de la otra enlodadas, á cada una que cojía para limpiarla, miraba con satisfaccion manifiesta las que tenía ya listas. El patio no ofrecía ningun indicio de esa actividad, de ese movimiento que caracteriza á los paradores de diligencias. Dos ó tres "cabrioles" y dos ó tres sillas de postas se guardaban bajo distintos cobertizos. Tres ó cuatro carros, cargados de mercancías de un modo que superaban en elevacion á las casas de dos pisos, estaban inmóviles en un rincón del patio á la sombra de un enorme tinglado, mien-

lento de la carrera, se ocupaban en cortar las bridas y apaciguar á los caballos; á unos cien pasos de distancia, se veía la otra silla, que se detuvo al ruido del naufragio. Los postillones, cuyos rostros estaban animados por una alegría feroz, contemplaban desde sus asientos á los vencidos adversarios, mientras que Mr. Jingle, desde la portezuela, ex-minaba con evidente satisfacion el contratiempo de sus perseguidores. —¿Ohe?—gritó el desvergonzado comediante;—¿nadie se ha hecho daño? "Gentleman" de alguna edad, bastante pesado, peligroso, muy peligroso. —Canalla—vociferó Mr. Wardle. Mr. Jingle añadió, guiñando un ojo con malicia y señalando con el pulgar hácia el interior del coche.—Ella va bien, muy bien; ofrece á ustedes sus cumplidos, y despa no se hagan daño. Espronciones á "Tuppy". ¿Quiéren ustedes seguirnos? Eon marcha, postillones. Los postillones ocuparon su puesto; la silla volvió á rodar y Mr. Jingle, desde la portezuela, se despedía agitando un pañuelo de sus infortunados enemigos. Ninguna de estas aventuras pudo perturbar el gélio igual y tranquilo de Mr. Pickwick. Pero le fué imposible sufrir pacientemente la infamia de Jingle, el cual, despues de haber robado el dinero á su fiel discípulo, se permitió abreviar su nombre y el de Tuppman. Eurojección hasta el cristal de sus gafas, y despues de respirar fuertemente, dijo con voz lenta y enfática: —Si alguna vez encuentro á ese hombre le prometo....